

Lanfranchi, Andrea

Immigrantenfamilien aus Mittelmeerländern: Systemische Überlegungen zur Beziehung Herkunftsfamilie -Kernfamilie

Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 37 (1988) 4, S. 124-131

urn:nbn:de:bsz-psydok-32723

Erstveröffentlichung bei:

Vandenhoeck & Ruprecht WISSENSWERTE SEIT 1735

<http://www.v-r.de/de/>

Nutzungsbedingungen

PsyDok gewährt ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt. Die Nutzung stellt keine Übertragung des Eigentumsrechts an diesem Dokument dar und gilt vorbehaltlich der folgenden Einschränkungen: Auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments müssen alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten werden. Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgendeiner Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Mit dem Gebrauch von PsyDok und der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Kontakt:

PsyDok

Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek
Universität des Saarlandes,
Campus, Gebäude B 1 1, D-66123 Saarbrücken

E-Mail: psydok@sulb.uni-saarland.de

Internet: psydok.sulb.uni-saarland.de/

INHALT

Autismus

- Buchard, F.*: Verlaufstudie zur Festhaltetherapie – Erste Ergebnisse bei 85 Kindern (Course Study at Holding Therapy – First Results with 85 Children) 89
- Dalferth, M.*: Visuelle Perzeption, Blickkontakt und Blickabwendung beim frühkindlichen Autismus (Visual Perception, Eye-Contact and Gaze-avoidance in Early Childhood Autism) 69
- Kischkel, W.*: Autistisches Syndrom bei Störung des fronto-limbischen Systems: ein Fallbeispiel (Autism as Disorder of the Fronto-Limbic System: A Case Report) 83
- Klicpera, C., Mückstein, E., Innerhofer, P.*: Die Ergänzung von Implizitsätzen durch autistische, lernbehinderte und normale Kinder (The Completion of Presupposed Information by Autistic-, Learning Disabled and Normal Children) 79

Erziehungsberatung

- Buchholz, M.B.*: Macht im Team – intim (Power in Teams – intimate) 281
- Domann, G.*: Systemische Therapie in einer öffentlichen Institution – Kontextuelle Erfahrungen (Systemic Therapy in a Public Institution. Experiences in the Framework of a Counseling Centre) 257

Familientherapie

- Buchholz, M.B.*: Der Aufbau des therapeutischen Systems. Psychoanalytische und systemische Aspekte des Beginns von Familientherapien (The Construction of the Therapeutic System. Psychoanalytic and Systemic Aspects of the Beginning of Family Therapy) 48
- Reich, G., Huhn, S., Wolf-Kussl, C.*: Interaktionsmuster bei „zwangsstrukturierten Familien“ (Patterns of Interaction and Therapy of Families with Obsessive-Compulsive Structure) 17
- Reich, G., Bauers, B.*: Nachscheidungskonflikte – eine Herausforderung an Beratung und Therapie (Post-Divorce Conflicts – a Challenge to Counselling and Therapy) 346
- Sperling, E.*: Familienselbstbilder (Family-Self-Images) 226

Forschungsergebnisse

- Berger, M.*: Die Mutter unter der Maske – Zur Problematik von Kindern adoleszenter Eltern (The Mother beneath the Mask: On the Developmental Problems of Children of Adolescent Parents) 333
- Blanz, B., Lehmkuhl, G.*: Phobien im Kindes- und Jugendalter (Phobias in Childhood and Adolescence) 362

- Disch, J., Hess, T.*: „Gute“ und „schlechte“ systemorientierte Therapie: Eine katamnestic Vergleichsstudie in einem kinderpsychiatrischen Ambulatorium („Good“ and „bad“ Systemic Orientated Therapies: a Katamnestic Comparison Study in a Psychiatric Ambulatorium for Children) 304
- Gerlach, F., Szecsenyi, J.*: Der Hausarzt als „Screening Agent“ in der kinder- und jugendpsychiatrischen Versorgung (The Family doctor as a „Screening Agent“ in Child- and Youth-Psychiatric Care) 150
- Grundner, R., Götz-Frei, M.L., Huber, H.P., Kurz, R., Sauer, H.*: Psychologische Operationsvorbereitung bei 4–8-jährigen (Psychologic Treatment Alternatives in Preparation for Surgery of In-Hospital Pediatric Patients between the Ages of 4 and 8 Years) 34
- Hobrücker, B., Köhl, R.*: Zur Faktorenstruktur von Verhaltensproblemen stationärer Patienten (Children's Behaviour Problems during Residential Treatment: A Factor Analytic Approach) 154
- Rohmann, U.H., Elbing, U., Hartmann, H.*: Bedeutung von Umwelt- und Organismusfaktoren bei Autoaggressionen (Significance of Environmental and Individual Variables in Autoaggressive Behavior) 122
- Szilárd, J., Vetró, Á., Farkasinszky, T.*: Elektive aggressive Verhaltensstörungen (Elective Aggressive Behavior Disturbances) 121
- Torbahn, A.*: Angst vor der Operation bei Kindern und ihren Müttern (Preoperative Anxiety in Children and Their Mothers) 247
- Walter, R., Kampert, K., Remschmidt, H.*: Evaluation der kinder- und jugendpsychiatrischen Versorgung in drei hessischen Landkreisen (Evaluation of Psychiatric Services for Children and Adolescents in Three Rural Counties) 2

Jugendhilfe

- Brönneke, M.*: Familientherapie in der Heimerziehung: Bedingungen, Chancen und Notwendigkeiten (Family Therapy in Connection with the Upbringing of Children in Children's Homes: Conditions, Chances and Necessities) 220
- Holländer, A., Hebborn-Brass, U.*: Entwicklungs- und Verhaltensprobleme von Kindern eines heilpädagogisch-psychotherapeutischen Kinderheims: Erste Ergebnisse einer mehrdimensionalen Klassifikation (Developmental and Behavioral Problems of Children at the Onset of Psychotherapeutic Residential Care: First Results of a Multidimensional Diagnostic Classification) 212

Praxisberichte

- Kaiser, P., Rieforth, J., Winkler, H., Ebbers, F.*: Selbsthilfe-Supervision und Familienberatung bei Pflegeeltern (Supervision of Self-Help Groups and Family Therapeutic Counseling of Foster Families) 290

Psychotherapie

- Bauers, W.:* Erfahrungen mit Indikationsstellungen zur stationären psychotherapeutischen Behandlung von Kindern und Jugendlichen (Experiences with Indications for the Psychotherapeutic Indoor-Treatment of Children and Adolescents) 298
- Ebttinger, R., Ebttinger, J.:* Der Traum in der Psychotherapie psychotischer Kinder (Dreaming in the Psychotherapy of Psychotic Children) 131
- Jernberg, A. M.:* Untersuchung und Therapie der pränatalen Mutter-Kind-Beziehung (Investigation and Therapy of Prenatal Relation between a Mother and her Child) 161
- Maxeiner, V.:* Märchenspiel als Gruppenpsychotherapie für behinderte Kinder (Playing Fairy Tales as a Group Therapy for Developmentally Retarded Children) . . . 252
- Streeck-Fischer, A.:* Zwang und Persönlichkeitsentwicklung im Kindes- und Jugendalter (Compulsion and Personality Organisation in Childhood and Youth) . . 366
- Neuser, J.:* Kinder mit Störungen der Immunabwehr in Isoliereinheiten (Children with Impaired Immune Functioning in Protected Environments) 43
- Schleiffer, R.:* Eine funktionale Analyse dissozialen Verhaltens (Analysis of the Function of Antisocial Behavior) 242
- Strehlow, U.:* Zwischen begründeter Sorge und neurotischen Ängsten – Reaktionen Jugendlicher auf die Gefahr einer HIV-Infektion (Between Reasonable Concern and Neurotic Fears – Response of Adolescents to the Threat of a HIV-Infection) 322
- Strömer, N., Kischkel, W.:* Festhaltungstherapie (Holding Therapy) 326

Tagungsberichte

- Bericht über das VII. Internationale Symposium für Psychiatrie des Kindes- und Jugendalters am 23. und 24. 10. 1987 in Würzburg 58
- Bericht über den 8. Kongreß der Europäischen Gesellschaft für Kinder- und Jugendpsychiatrie in Varna . . . 24

Übersichten

- Braun-Scharm, H.:* Psychogene Sehstörungen bei Kindern und Jugendlichen (Psychogenic Visual Disturbances in Children and Adolescents) 38
- Bölling-Bechinger, H.:* Die Bedeutung des Trauerns für die Annahme der Behinderung eines Kindes (The Importance of Grief in Accepting a Child's Ecology) . . . 175
- Diepold, B.:* Psychoanalytische Aspekte von Geschwisterbeziehungen (Psychoanalytic Aspects of Sibling Relations) 274
- Engel, B.:* Wandlungssymbolik in Andersens Märchen „Die kleine Meerjungfrau“ (Symbolism of Transfiguration in Andersen's „The Little Mermaid“) 374
- Herzka, H. S.:* Pathogenese zwischen Individuation und psychosozialer Ökologie (Pathogenesis between Individuation and Psycho-Social Ecology) 180
- Hummel, P.:* Der gegenwärtige Forschungsstand zur Sexualdelinquenz im Jugendalter (The Actual State of Research in Sexual Delinquency in the Days of Youth) . 198
- Kammerer, E., Hütsch, M.:* Gehörlosigkeit aus der Sicht des Kinder- und Jugendpsychiaters. Teil 1: Medizinische Aspekte, Epidemiologie und entwicklungspsychologische Aspekte (Deafness from a Child- and Youth-Psychiatric Point of View. Part 1: Medical Aspects, Epidemiology, and Aspects of Developmental Psychology) 167
- Kammerer, E., Hütsch, M.:* Gehörlosigkeit aus der Sicht des Kinder- und Jugendpsychiaters. Teil 2: Soziale und emotionale Entwicklung, kinderpsychiatrische Morbidität, Bedeutung des familiären und sozialen Umfelds (Deafness from a Child-Youth Psychiatric Point of View. Part 2: Social and Emotional Development, Child-Psychiatric Morbidity, Significance of Family and Social Environments) 204
- Kiese, C., Henze, K. H.:* Umfassende Lateralitätsbestimmung in der Phoniatischen Klinik (Comprehensive Determination of Laterality in the Phoniatic Clinic) . . 11
- Lanfranchi, A.:* Immigrantenfamilien aus Mittelmeerländern: Systemische Überlegungen zur Beziehung Herkunftsfamilie – Kernfamilie (Immigrant Families from Mediterranean Countries) 124
- Buchbesprechungen*
- Affolter, F.:* Wahrnehmung, Wirklichkeit und Sprache . . 139
- Beaumont, J. G.:* Einführung in die Neuropsychologie . . 186
- Beland, H. et al. (Hrsg.):* Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 20 142
- Beland, H. et al. (Hrsg.):* Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 21 191
- Bettelheim, B.:* Ein Leben für Kinder – Erziehung in unserer Zeit 138
- Borbély, A.:* Das Geheimnis des Schlafes. Neue Wege und Erkenntnisse der Forschung 357
- Börsch, B., Conen, M. L. (Hrsg.):* Arbeit mit Familien von Heimkindern 356
- Chasseguet-Smirgel, J.:* Zwei Bäume im Garten. Zur psychischen Bedeutung der Vater- und Mutterbilder . . . 185
- Collischonn-Krauss, M.:* Das Trennungstrauma im ersten halben Lebensjahr 356
- Dalferth, M.:* Behinderte Menschen mit Autismussyndrom. Probleme der Perzeption und der Affektivität . . 235
- Dam, M., Gram, L.:* Epilepsie 313
- Diergarten, A., Smeets, F.:* Komm, ich erzähl dir was. Märchenwelt und kindliche Entwicklung 188
- Dietl, M. W.:* Autonomie und Erziehung im frühen Kindesalter. Zur Bedeutung der psychoanalytischen Autonomiediskussion für die frühkindliche Erziehung . . . 236
- Dimitriev, V.:* Frühförderung für „mongoloide“ Kinder, das Down-Syndrom 61
- Eagle, M. N.:* Neuere Entwicklungen in der Psychoanalyse 185
- Ebertz, B.:* Adoption als Identitätsproblem 63
- Feldmann-Bange, G., Krüger, K. J. (Hrsg.):* Gewalt und Erziehung 191
- Fengler, J., Jansen, G. (Hrsg.):* Heilpädagogische Psychologie 384
- Friedmann, A., Thau, K.:* Leitfaden der Psychiatrie 141
- Gruen, A.:* Der Wahnsinn der Normalität. Realismus als Krankheit – eine grundlegende Theorie zur menschlichen Destruktivität 380

<i>Haeberlin, U., Amrein, C.</i> (Hrsg.): Forschung und Lehre für die sonderpädagogische Praxis	188	<i>Potreck-Rose, F.</i> : Anorexia nervosa und Bulimia. Therapieerfolg und Therapieprozeß bei stationärer verhaltenstherapeutischer Behandlung	186
<i>Hartmann, J.</i> : Zappelphilipp, Störenfried. Hyperaktive Kinder und ihre Therapie	314	<i>Prekop, J.</i> : Der kleine Tyrann	386
<i>Hirsch, M.</i> : Realer Inzest. Psychodynamik des sexuellen Mißbrauchs in der Familie	27	<i>Psychologie heute</i> (Hrsg.): Klein sein, groß werden	313
<i>Horn, R., Ingenkamp, K., Jäger, R. S.</i> (Hrsg.): Tests und Trends 6. Jahrbuch der Pädagogischen Diagnostik, Bd. 6	233	<i>Rath, W.</i> : Sehbehinderten-Pädagogik	315
<i>Institut für analytische Psychotherapie</i> (Hrsg.): Psychoanalyse im Rahmen der Demokratischen Psychiatrie, Bd. I u. II	61	<i>Reinecker, H.</i> : Grundlagen der Verhaltenstherapie	105
<i>Jernberg, A. M.</i> : Theraplay. Eine direkte Spieltherapie	315	<i>Reiser, H., Trescher, G.</i> : Wer braucht Erziehung. Impulse der Psychoanalytischen Pädagogik	99
<i>Jung, C. G.</i> : Seminare – Kinderträume	143	<i>Remschmidt, H.</i> (Hrsg.): Kinder- und Jugendpsychiatrie. Eine praktische Einführung	386
<i>Kagan, J.</i> : Die Natur des Kindes	102	<i>Rennen-Allhoff, B., Allhoff, P.</i> : Entwicklungstests für das Säuglings-, Kleinkind- und Vorschulalter	63
<i>Kast, V.</i> : Wege aus Angst und Symbiose. Märchen psychologisch gedeutet	26	<i>Ross, A. O., Petermann, F.</i> : Verhaltenstherapie mit Kindern und Jugendlichen	188
<i>Kast, V.</i> : Mann und Frau im Märchen	382	<i>Rothenberger, A.</i> : EEG und evözierte Potentiale im Kindes- und Jugendalter	314
<i>Keeney, B. P.</i> : Konstruieren therapeutischer Wirklichkeiten. Theorie und Praxis systemischer Therapie	265	<i>Schlun, E.</i> : Schulphobie	101
<i>Kegel, G.</i> : Sprache und Sprechen des Kindes	232	<i>Schmidt-Denter, U.</i> : Soziale Entwicklung. Ein Lehrbuch über soziale Beziehungen im Lauf des menschlichen Lebens	387
<i>Kernberg, O. F.</i> : Innere Welt und äußere Realität. Anwendungen der Objektbeziehungstheorie	185	<i>Schneider, W.</i> : Deutsch für Kenner. Die neue Stilkunde	26
<i>Klann, N., Hahlweg, K.</i> : Ehe-, Familien- und Lebensberatung. Besuchsmotive und Bedarfsprofile: Ergebnisse einer empirischen Erhebung	232	<i>Schultz, H. J.</i> (Hrsg.): Angst	381
<i>Klein, G., Kreie, G., Kron, M., Reiser, M.</i> : Integrative Prozesse in Kindergartengruppen	311	<i>Schultz-Gambard, J.</i> : Angewandte Sozialpsychologie – Konzepte, Ergebnisse, Perspektiven	187
<i>Knapp, A.</i> : Die sozial-emotionale Persönlichkeitsentwicklung von Schülern. Zum Einfluß von Schulorganisation, Lehrerwahrnehmung und Elternengagement	28	<i>Schweitzer, J.</i> : Therapie dissozialer Jugendlicher. Ein systemisches Behandlungsmodell für Jugendpsychiatrie und Jugendhilfe	385
<i>Koechel, R., Ohlmeier, D.</i> (Hrsg.): Psychiatrie-Plenum. Beiträge zur Psychiatrie, Psychotherapie, Psychosomatik und Sozialpsychologie aus Praxis und Forschung	385	<i>Seifert, T., Waiblinger, A.</i> (Hrsg.): Therapie und Selbsterfahrung. Einblick in die wichtigsten Methoden	235
<i>Kollbrunner, J.</i> : Das Buch der Humanistischen Psychologie	312	<i>Shapiro, E. G., Rosenfeld, A. A.</i> : The Somatizing Child. Diagnosis and Treatment of Conversion and Somatization Disorders	234
<i>Kollmar-Masuch, R.</i> : Hat der Lehrer in der stationären Kinder- und Jugendpsychiatrie eine Chance?	356	<i>Simmons, J. E.</i> : Psychiatric Examinations of Children	140
<i>Kooij, R. v. d., Hellendoorn, J.</i> (Hrsg.): Play, Play Therapy, Playresearch	141	<i>Solnit, A. J. et al.</i> (Eds.): The Psychoanalytic Study of the Child (Vol. 40)	60
<i>Kornmann, A.</i> (Hrsg.): Beurteilen und Fördern in der Erziehung. Orientierungshilfen bei Erziehungs- und Schulproblemen	190	<i>Solnit, A. J. et al.</i> (Eds.): The Psychoanalytic Study of the Child (Vol. 41)	103
<i>Kutter, P., Paramo-Ortega, R., Zagermann, P.</i> (Hrsg.): Die psychoanalytische Haltung. Auf der Suche nach dem Selbstbild der Psychoanalyse	185	<i>Solnit, A. J. et al.</i> (Eds.): The Psychoanalytic Study of the Child (Vol. 42)	382
<i>Lempp, R., Schiefele, H.</i> (Hrsg.): Ärzte sehen die Schule	265	<i>Stafford-Clark, O., Smith, A. C.</i> : Psychiatrie	103
<i>Lifton, B. J.</i> : Adoption	104	<i>Steinhausen, H. C.</i> : Psychische Störungen bei Kindern und Jugendlichen. Lehrbuch der Kinder- und Jugendpsychiatrie	379
<i>Linn, M., Holtz, R.</i> : Übungsbehandlung bei psychomotorischen Entwicklungsstörungen	264	<i>Stork, J.</i> (Hrsg.): Zur Psychologie und Psychopathologie des Säuglings – neue Ergebnisse in der psychoanalytischen Reflexion	99
<i>Lukas, E.</i> : Rat in ratloser Zeit – Anwendungs- und Grenzgebiete der Logotherapie	266	<i>Stork, J.</i> (Hrsg.): Das Märchen – ein Märchen? Psychoanalytische Betrachtungen zu Wesen, Deutung und Wirkung von Märchen	311
<i>Manns, M., Herrmann, C., Schultze, J., Westmeyer, H.</i> : Beobachtungsverfahren in der Verhaltensdiagnostik	357	<i>Stork, J.</i> (Hrsg.): Über die Ursprünge des Ödipuskomplexes – Versuch einer Bestandsaufnahme	381
<i>McDaniel, M. A., Pressley, M.</i> (Eds.): Imagery and Related Mnemonic Processes. Theories, Individual Differences, and Applications	384	<i>Visher, E. B., Visher, J. S.</i> : Stiefeltern, Stiefkinder und ihre Familien	138
<i>Nissen, G.</i> (Hrsg.): Prognose psychischer Erkrankungen im Kindes- und Jugendalter	316	<i>Wexberg, E.</i> : Sorgenkinder	264
<i>Nitz, H. R.</i> : Anorexia nervosa bei Jugendlichen	140	<i>Wilk, L.</i> : Familie und „abweichendes“ Verhalten	100
<i>Payk, R., Langenbach, M.</i> : Elemente psychopathologischer Diagnostik	29	<i>Zundel, E., Zundel, R.</i> : Leitfiguren der Psychotherapie. Leben und Werk	189
<i>Petermann, F., Petermann, U.</i> : Training mit Jugendlichen	233	<i>Zwiebel, R.</i> : Psychosomatische Tagesklinik – Bericht über ein Experiment	263
<i>Petzold, H., Ramin, G.</i> (Hrsg.): Schulen der Kinderpsychotherapie	383	Autoren der Hefte: 25, 60, 98, 137, 184, 231, 263, 310, 355, 378	
		Tagungskalender: 30, 64, 106, 144, 193, 237, 267, 317, 358, 388	
		Mitteilungen: 31, 65, 107, 145, 194, 238, 269, 318, 359, 388	

Immigrantenfamilien aus Mittelmeerländern: Systemische Überlegungen zur Beziehung Herkunftsfamilie – Kernfamilie

Von Andrea Lanfranchi

Zusammenfassung

Die Arbeit mit Kindern aus Immigrantenfamilien ist immer seltener eine Arbeit mit dem einzelnen Kind und läßt sich immer weniger auf eine Sichtweise reduzieren, die sich ausschließlich an der Problemanalyse im mikrosozialen Raum der Kernfamilie orientiert. Schon die Tatsache, daß in der Emigration die engen Beziehungen zur Herkunftsgesellschaft eigentlich nie aufgegeben werden, spricht gegen eine solche eingeengte Betrachtungsweise. Die Auffassung der Kernfamilie als Teilsystem eines umfassenderen Mehrgenerationenkomplexes kann wichtige Loyalitätsmechanismen sichtbar machen und somit grundlegende Stressoren, aber auch dementsprechende Ressourcen erkennen lassen. Dabei ist notwendig, daß

der ethnologische Hintergrund und die soziokulturellen Bedingungen der Herkunftsfamilie aus Mittelmeerländern im diagnostisch-therapeutischen Kreisprozeß vermehrt integriert werden.

1 Einleitung

In verschiedenen Anwendungsbereichen der Humanwissenschaften setzt sich eine Verschiebung des Denkens von einem individuumorientierten Fokus zur Betrachtungseinheit Individuum-Familie-Umwelt allmählich durch (vgl. Bateson 1982; Minuchin 1983; Selvini Palazzoli 1978). Auch in der schulpсихologischen und kinderpsychiatrischen Arbeit mit Kindern ausländischer Ar-

beitnehmern ist die Familie zunehmend ins Zentrum der Aufmerksamkeit gerückt. Vermißt werden aber immer noch handlungsrelevante Kenntnisse über die soziokulturellen Bedingungen der Herkunftsfamilie, deren ethnologischer Hintergrund für die Hypothesenbildung in den verschiedensten Bereichen der Ausländerarbeit unerläßlich ist.

Die Herkunftsfamilie des Emigranten, die in südlichen Agrarländern in der Regel als Großfamilie charakterisiert werden kann, fungiert auch heute noch als eine Art Schutzraum und Verteidigungsinstanz gegenüber einer als bedrohlich erlebten Umwelt. Unter dem gleichen Dach wohnen meistens über Generationen hinaus zwei oder mehrere Blutsverwandte mit ihren Gattinnen und Kindern. Die Blutsverwandtschaft wird zur Blutgemeinschaft: sie gibt ihren Angehörigen einen starken Rückhalt und erfüllt verschiedene Aufgaben, die gewöhnlich in der urbanen Industriegesellschaft durch staatliche Institutionen übernommen werden.

Im Unterschied zur modernen Kleinfamilie hat die Großfamilie aus Mittelmeerländern nicht die sozialen Wandlungen erfahren, die in der zentraleuropäischen Gesellschaft vor sich gegangen sind. Zwar hat auch im Süden eine Umstrukturierung des Familienlebens stattgefunden, die Elemente dieses Prozesses sind jedoch sehr träge, nicht zuletzt weil die Familie als Sippe auf die Gewährleistung einer gewissen Kontinuität pocht. Wie im folgenden Exkurs gezeigt werden soll, hat dies unter anderem tiefe kulturhistorische Gründe.

Theorie wie Methodik des systemischen Denkens – mit besonderer Gewichtung einer Mehrgenerationenperspektive – erweisen sich in der Arbeit mit Immigrantenfamilien als hilfreich für eine effiziente Analyse ihrer aktuellen grundlegenden Interaktionen, Botschaften und Einstellungen. Das systemische Denken ermöglicht zudem den Rückschluß auf die Soziogenese der jeweiligen elterlichen Haltung, wie sie sich in der Herkunftsfamilie konstellierte.

Die vorliegende Skizze läßt einige diagnostische Implikationen erkennen, stellt jedoch kein therapeutisches Konzept dar. Sie ist ein Erklärungsansatz für die bessere Beschreibung von Phänomenen, die mit einer gewissen Regelmäßigkeit in der Struktur von Immigrantenfamilien aus Mittelmeerländern vorzufinden ist.

2 Exkurs über die gesellschaftshistorischen Hintergründe der Familien aus Mittelmeerländern

In den folgenden Ausführungen möchte ich mich vor allem auf die süditalienische Gesellschaft beziehen. Die Italiener stellen den weitaus größten Anteil der in der Schweiz lebenden ausländischen Arbeitnehmer und sind auch in der Bundesrepublik Deutschland stark repräsentiert. Gesellschaftshistorische Hintergründe der süditalienischen Population werden in verschiedenen politischen Abhandlungen und in zahlreichen Monographien dargestellt (vgl. *Salvemini* 1955; *Caizzi* 1962) und sind Objekt unzähliger soziologischer Untersuchungen. Die

für mich subtilsten und zutreffendsten Beschreibungen der „questione meridionale“ (der süditalienischen Frage) befinden sich allerdings in den literarischen Werken von Autoren wie *Pirandello* („Novellen für ein Jahr“), *Carlo Levi* („Christus kam nur bis Eboli“) oder *Leonardo Sciascia* („Der Tag der Eule“). Auch die Amerikanerin *Anne Cornelisen*, die mehrere Jahre in einem süditalienischen Dorf im sozialen Bereich arbeitete, hat in ihrem Buch „Frauen im Schatten“ anhand von einigen eindrücklichen Biographien verschiedene Momente der Unterentwicklung präzise und realistisch analysiert.

Die Tragik der süditalienischen Armutssituation besteht zunächst einmal in dem bis zum letzten Jahrhundert herrschenden Mythos vom reichen Süden. Immer wieder sind Eroberer in den Süden Italiens eingedrungen: von den Griechen bis zu Hannibal, von Napoleon bis zu Mussolini. Dieser Mythos täuschte über die reale ökonomische Lage des Mezzogiorno (Südregionen) noch lange Jahre nach der 1861 erfolgten Bildung des Einheitsstaates hinweg. Daraus kristallisierte sich ein Nord-Süd-Konflikt, der heute noch für viele politische Beobachter als irreparabel erscheint. Die Vernachlässigung der meridionalen Wirtschaft zugunsten des Nordens hat sich auch nach der Gründung der Republik 1947 weiter zugespitzt. Innerhalb der nationalstaatlichen Grenzen führte die strukturpolitische Begünstigung der kapitalistischen Wachstumszentren im Norden der Halbinsel zur Stagnation der Regionen, die südlich von Rom liegen. Diese könnte in Zukunft zu einer noch größeren sozialen und ökonomischen Schrumpfung bzw. Rückentwicklung führen. Alle Versuche der italienischen Regierung, durch breitangelegte Reform- und Unterstützungsprojekte (z. B. „la Cassa per il Mezzogiorno“, d. h. der Fond für Süditalien) einen wirtschaftlichen Aufschwung des Südens einzuleiten, schlugen fehl. Dies meines Erachtens aus folgenden Gründen:

- a) Die Reformprojekte wurden nicht mit der notwendigen Durchschlagskraft von Seiten der häufig wechselnden Regierungen durchgesetzt.
- b) Die einseitige Industrialisierungspolitik zugunsten des Nordens fand und findet immer noch einen großen Anklang beim antimeridionalistisch eingestellten Teil der Bevölkerungsschichten, die mit rassistischen Argumenten an der Idee einer natürlichen Unterlegenheit der Süditaliener als quasi „menschliche Subspezies“ festhalten.
- c) Diese antimeridionalistische Einstellung wurde und wird aber auch erleichtert durch die stockende politische Haltung des Südens, die sich auch heute noch weitgehend an der Idee des Privatismus orientiert und dem Kollektivismus skeptisch gegenüber steht. In den süditalienischen Regionen hat eigentlich immer eine politisch verantwortungsbewußte Führungsschicht gefehlt, die die notwendige Unabhängigkeit von den Untergrundorganisationen bewahrt hätte. *Cornelisen* (1978) schreibt, daß die Politiker (auch die einheimischen) Süditalien wie eine Luxushure behandeln: „Sie haben mit Dreistigkeit und Bestechlichkeit für sie den

Zuhälter gespielt. (...) Sie bringen sie zu jeder internationalen Konferenz mit und betteln um Hilfe. Und dann verteilen sie im Stillen die Einkünfte unter sich und schicken sie wieder hinaus auf den Strich“ (S. 181).

- d) Das Fehlen des politischen Verantwortungsbewußtseins hat tiefgreifende Gründe und nahm möglicherweise einen Anfang im vorindustriellen, feudalen Sozialsystem: Die alte feudale Oberschicht hat den unteren Schichten lange Jahre in einer hartnäckigen Art und Weise keine Möglichkeit zu sozioökonomischen Änderungen gelassen, weil dies auf Kosten ihrer Privilegien gegangen wäre. Die Mafia, die ursprünglich als gerechtes Verteidigungsinstrument der Bauern gegenüber den Großgrundbesitzern entstanden war, hat sich seit dem ersten Weltkrieg immer mehr vom ursprünglichen Ziel entfremdet und sich zum neuen, mächtigen und allumfassenden Feudal- und Terrorsystem entwickelt.

Im Rahmen dieser kulturgeschichtlichen Hintergründe hat das System Familie in Süditalien mehr und mehr eine Art Schutzfunktion übernommen:

- Es schützt ihre Mitglieder vor sozialer Ungerechtigkeit.
- Es garantiert die Altersversorgung der älteren Mitglieder.
- Es übernimmt nicht nur die Erziehung, sondern in manchen Fällen auch die Bildung der jüngeren Mitglieder¹.
- Es unterstützt seine Mitglieder darüber hinaus in vielen anderen Belangen, in denen „die von der Regierung“ nicht präsent sind.

In unserer urbanen Industriegesellschaft hat sich dagegen der Staat viel mehr in die Familie hineingedrängt und wichtige Funktionen übernommen, die früher auch bei uns Aufgabe der Familie waren. Ich denke z.B. an die wirtschaftliche Erhaltung der Altersvorsorge durch das Modell der Sozialversicherungen.

Für den großen Teil der ländlichen Bevölkerung Süditaliens ist die „Regierung von Rom“ nicht nur etwas „Ominöses“, das weit entfernt und kaum wahrnehmbar ist (vgl. C. Levi „Christus kam nur bis Eboli“). Sie ist sogar etwas Bedrohliches, vor allem dann, wenn man nur

Gesetze und Pflichten (z.B. Militär) sieht, jedoch keine Rechte. Wegen des fehlenden Zusammenhanges zwischen staatlicher Makrostruktur und lokaler Mikrostruktur ist für viele Südtaliner auch heute noch nicht einsehbar, welchen Zweck die republikanische Staatsform eigentlich hat. Die Großfamilie scheint demzufolge der einzig wirksame Solidaritätsverband zu sein, der sich als Gegengewicht und Verteidigungsinstanz gegen eine feindliche Mitwelt herauszubilden vermag.

3 Emotional-affektive Beziehungen im sozialen Kontext der Herkunftsfamilie

Die Herkunftsfamilie des Emigranten wird häufig etwas pauschalisierend als mehrgenerationale Großfamilie mit patriarchalischer Struktur bezeichnet. Bei den Übergangsgesellschaften von Mittelmeerländern in denen – wie z.B. in Sizilien – Feudalstrukturen integriert in „demokratische“ Strukturen bestehen, können aber sehr verschiedene Familienformen unterschieden werden (Neumann 1984, S. 126):

- a) Die eben zitierte patriarchalische Mehrgenerationenfamilie, die vorwiegend in den fruchtbaren Agrarregionen zu finden ist.
- b) Die Kernfamilie der ärmeren Agrarregionen, die einzeln oder mit einer verwandten Kernfamilie im Haus der Großeltern wohnt.
- c) Die Übergangsfamilie, die mehrere verheiratete Geschwister umfaßt und die infolge von Binnenwanderung in enger Nachbarschaft in den Randzonen von Industriegebieten wohnt.

Bei diesen, der Einfachheit halber etwas grob gehaltenen Kategorien können folgende *Gemeinsamkeiten* herausgestrichen werden:

- Die Familie besteht – mit Einschränkungen in der dritten Kategorie – häufig noch als Produktionseinheit und bildet ein abgeschlossenes System mit Kennzeichen wie rigiden Hierarchien und starren Geschlechterrollenverteilungen.
- Die Familie in Mittelmeerländern unterliegt im Vergleich zur Familie aus der urbanen Industriegesellschaft einer geringeren zahlenmäßigen Schrumpfung. Der Begriff Familie umfaßt in der Regel weitreichende Verwandtschaftsverhältnisse, was z.B. zur Folge hat, daß sich Großeltern, Onkel und Tanten direkter als bei uns in die Erziehung der Kinder einschalten.
- Auch dadurch erfährt das Familiensystem in Mittelmeerländern viel weniger als bei uns die Desintegrations-Erscheinungen der modernen Familie: Es wird nicht seiner institutionellen Funktionen entkleidet, sondern bleibt Hauptorientierungspunkt für den Sozialisationsprozeß.

Die Familie als „einzig lebendige Institution“ (Sciascia 1961) gewährt also dem Einzelnen Schutz und Geborgenheit. Sie verlangt aber auch etwas von ihm, und zwar

¹ Bis 1962 waren in Italien nur fünf Schuljahre obligatorisch. Jetzt sind es acht, wobei die Schulpflicht nicht überall sehr ernst genommen wird. Die Schule wird immer noch als eine Art Dienstleistungsbetrieb aufgefaßt. Man bedient sich ihrer, wenn die Familie das Bedürfnis danach empfindet. Der strenge Charakter unseres Schulsystems wird oft als unrechtmäßiges Eindringen in die Familie empfunden. Vor allem mit solchen Gründen lassen sich gewisse Unregelmäßigkeiten im Schulbesuch bei Immigrantenkinder erklären. Die Krankheit des Kindes wird nicht wie bei uns als einziger legitimer Entschuldigungsgrund für ein Fernbleiben aufgefaßt: es gelten auch andere Gründe, wie etwa ein großes Familienfest oder die Verlängerung der Ferien.

eine große soziale Kohäsion, welche ihrerseits eine verpflichtende Loyalität voraussetzt. Unter *Loyalität* in der Familie ist die Haltung der einzelnen Angehörigen zu verstehen, die Verlässlichkeit, Verantwortung, unerschütterliche Treue und gewissenhafte Pflichterfüllung aufgrund der Identifizierung mit der Familiengruppe einschließt. Das Loyalitätsband ist ohne eingehende Analyse meistens unsichtbar (*Boszormenyi-Nagy* 1981), kann aber unter Umständen das Kind so gefangen halten, daß dieses das Gefühl hat, daß das psychologische Überleben seiner Familienangehörigen alleine von ihm abhängt.

In der schulpsychologischen Arbeit mit Kindern ausländischer Arbeitnehmer ist man häufig mit dem Problem konfrontiert, daß ein Kind aus vermeintlich unerklärlichen Gründen kein Deutsch lernt, obwohl es durchschnittlich intelligent ist und über eine gute Sprachkompetenz in der Muttersprache verfügt. Nachfolgend soll dieser Mechanismus aus der Sicht des Loyalitätsbands kurz erläutert werden.

In der Theorie des Zweitspracherwerbs geht man von der Annahme aus, daß die Erwerbsprozesse weitgehend automatisch, jedoch keinesfalls mechanisch ablaufen. Das Lernen einer Zweitsprache verlangt, daß der andere, der die zu erlernende Sprache spricht, als Modell emotional akzeptiert wird (*Portmann* 1984). Je weiter die Identifikation mit diesem Modell geht, desto mehr muß der Lernende die soziokulturellen Werte der anderen Sprachgruppe verinnerlichen. Häufig bahnt sich damit ein Konflikt an, wenn nämlich mit dem Hineinwachsen in die anderssprachige Gruppe die Zugehörigkeit zum familiären Stamm nicht mehr ausschließlich ist. Falls in diesem ein starkes Zusammengehörigkeitsgefühl zur Norm erhoben wurde, wird mit der wachsenden Integration in die Zweitsprachengruppe dem Kind das Erlebnis vermittelt, es wolle vielleicht seine Familie verlassen. Es geschieht dann oft, daß sich das Kind in die Rolle eines Deserteurs gedrängt fühlt. Folglich muß das Kind seine Lernblockade beim Zweitspracherwerb aufrechterhalten, will es vermeiden, daß es zum tragischen Abstand zur eigenen Familie kommt.

Ein zweites Beispiel zur Illustrierung des unsichtbaren, zwingenden Loyalitätsbandes und der Verinnerlichung von Geboten und Erwartungen der Ursprungsfamilie ist häufig in der Phase der Berufswahlentscheidung zu beobachten. Dabei werden die *individuellen Entfaltungsmöglichkeiten* des Jugendlichen sehr häufig massiv unterdrückt. Das Bindungselement zwischen Jugendlichen und Familie wird überbetont und die subjektive Entscheidung wird relativiert: alles zugunsten von Bedürfnissen, die für die familiäre Sippe förderlich sind. Solche Bedürfnisse folgen eher partikularistischen Normen der Familie als Ganzem (z. B. der Maximierung ihres materiellen Vorteils) und dienen weniger der Selbstentfaltung des Einzelnen. Noch weniger haben diese Elemente universalistische Ziele wie die Gewährung eines aktiven Kooperationsbeitrags innerhalb der Gesellschaft. Das Familieninteresse steht also, zumindest ideologisch, nicht nur über den Interessen des Individuums, es steht auch sozusagen über den Interessen der Gesellschaft.

4 Die Kernfamilie des Emigranten

In der Emigration entsteht – angesichts der weitverbreiteten Arbeitsteilung und der veränderten Lebensbedingungen – ein neuer Familientyp, der mit der Herkunftsfamilie ein System der Rückkoppelung bildet. Obwohl die Auswanderung als ein Akt der Befreiung und der Selbstverwirklichung interpretiert werden kann, wird eine innere Ablösung von der Herkunftsfamilie eigentlich nie vollzogen. Einerseits gewährleistet die ausgewanderte Kleinfamilie den engeren Verwandten im Heimatland eine ökonomisch gesicherte Existenz. Andererseits werden nach der Emigration die Beziehungen zur Herkunftsfamilie und deren ursprünglichen sozialen Funktionen immer wieder gestärkt, z. B. wenn ältere Kinder für die Betreuung der Großeltern zurückgelassen werden oder jüngere Kinder in den Familien von Geschwistern untergebracht werden, sobald der Schulerfolg im Emigrationsland gefährdet ist.

Die inneren Mechanismen der Immigrantenfamilie werden nicht nur durch die üblichen Desintegrationerscheinungen der Kleinfamilie in der hochindustrialisierten Gesellschaft strapaziert. Als zusätzliche Belastung setzt ein gewaltiger Prozeß der Rollendiffusion ein. Trotz impliziten Beibehaltens der archaischen Organisationsstrukturen geht dieser Prozeß mit einem zeitweiligen Auseinanderfallen von Macht und Autorität von einzelnen Rollenträgern einher. Das Zusammenstoßen der streng festgelegten Rollennormen mit der Rollendiffusion im Emigrationsland und der Außerkraftsetzung früherer Funktionen der Familie führt oft zu einer überdimensionierten, in manchen Fällen totalen Übertragung der erzieherischen Verantwortung an extrafamiliäre Institutionen (Krippe, Horte, Kindergarten, Schule). So bin ich in meiner Arbeit immer wieder beeindruckt über die „Naivität“, mit der Immigranteneltern ihre eigenen Kinder einer Pflegefamilie übergeben, obwohl die traditionelle Orientierung eigentlich der Frau die Hausfrauenrolle zuweist und die volle Arbeitstätigkeit außerhalb der Familie mißbilligt wird. Die wenig überlegten Fremdplatzierungen lassen sich aber auch damit erklären, daß, um dem Ziel der Rückkehr und der Existenzsicherung im Heimatland schnell näher zu kommen, das Geldverdienen sehr hoch gewertet wird, was zu einem Verkennen der Wichtigkeit der vom Kind benötigten psychischen Zuwendung führen kann.

Die Rollendiffusion beim gleichzeitigen Bestehen einer impliziten, aus der Ursprungsfamilie übernommenen Rollenfixierung ist die Quelle erheblicher Spannungen innerhalb der Immigrantenfamilie. Die Konflikte werden jedoch selten artikuliert, weil:

- a) nach dem Modell der Herkunftsfamilie ungeschriebene Regeln und Normen so eindeutig verfestigt sind, daß über sie nicht diskutiert wird;
- b) in der emigrierten Kleinfamilie die Konflikte latent bleiben müssen wegen der Unmöglichkeit für einzelne Familienmitglieder sich voneinander zu trennen und eigene Wege zu gehen (psychosoziale Situation im

fremden Land, Isolierung und Mangel an außerfamiliären Bezugsgruppen, Angst vor der Rückkehr). Gerade die Heirat ist neben den affektiv-emotionalen Momenten ein wesentlicher sozioökonomischer Akt, der zum großen Teil schon lange vor der Emigration durch die jeweiligen Familien vorbereitet wurde;

- c) die oft einengenden Wohnverhältnisse – manchmal schlafen Kinder im Zimmer der Eltern und die Großmutter hinter der Trennwand – machen es schwer, z. B. auf der elterlichen Ebene eine offene Auseinandersetzung auszutragen.

Aus der Vielzahl familientherapeutischer Schulen und Richtungen, erweist sich das theoretische Modell von *Stierlin et al.* (1980) als besonders geeignet um die Interaktionsmuster innerhalb der Emigrantenfamilie zu erfassen. *Stierlin* orientiert sich einerseits am psychoanalytischen Verständnis des Familiengeschehens. Gleichzeitig betont er die systemische Interpretation der intrafamiliären Muster und verlagert sein Hauptaugenmerk vom individuellen innerpsychischen Geschehen auf die Dynamik und Struktur der Familie. Sein System basiert auf folgenden vier übergreifenden Gesichtspunkten²: (1) Die bezogene Individuation; (2) Die Interaktionsmodi von Bindung und Ausstoßung; (3) Die Delegation; (4) Die Mehrgenerationenperspektive von Vermächtnis und Verdienst.

Die Analyse mittels solcher Gesichtspunkte ermöglicht es uns, allmählich eine Vorstellung von der Familienstruktur zu gewinnen und Stressoren (destruktive Kräfte) aber auch Ressourcen (helfende Kräfte) für die Planung der nächsten indizierten Schritte zu erkennen.

4.1 Bezogene Individuation

Nach *Stierlin et al.* (1980) vereint der Begriff der Individuation einerseits die Ausbildung individueller Eigenschaften wie Selbstdifferenzierung und Selbstabgrenzung. Andererseits verlangt die Individuation Bezogenheit auf ein Gegenüber. Bezogene Individuation bedeutet also die Fähigkeit, sich in den verschiedenen zwischenmenschlichen Konzepten als getrennt und zugleich bezogen zu erleben (*Stierlin et al.* 1980, S. 23). Im Lebensplan der Immigrantenfamilien verlaufen die Individuationsprozesse häufig dysfunktional. Da in der Herkunftsfamilie aufgrund vorgezeichneter Hierarchien die bezogene Individuation historisch keine existenzielle Berechtigung hat, besteht in der immigrierten Kernfamilie die Gefahr der Unterindividuation einzelner Mitglieder. Die Folgen davon sind durchlässige oder mißlungene Abgrenzungen z. B. zwischen dem Paar-Subsystem (der Emigrant als Ehepartner) und dem elterlichen Subsystem (der Emi-

grant als Elternteil), was sogar zu symbiotischen Fusionen führen kann. Eine andere mögliche Folge ist die Unfähigkeit, eigene Erwartungen, Wünsche, Gefühle zu verbalisieren und sie von denen anderer abzugrenzen.

In der folgenden Falldarstellung sollen einige Elemente einer nicht gelungenen Individuation dargestellt werden. Dabei werden auch Aspekte der nachher beschriebenen Konzepte der Bindung und der Delegation erhellet. *Stierlin et al.* (1980, S. 22) vergleichen die verschiedenen Gesichtspunkte ihres Modells mit den Grundeinstellungen eines Teleskops: obwohl sie sich manchmal überschneiden, erlauben sie doch, jeweils andere Aspekte der zwischenmenschlichen Realität zu erfahren.

Der 10jährige Antonio wird von der Lehrerin bei unserer schulpсихologischen Beratungsstelle für fremdsprachige Kinder wegen Dyskalkulie und allgemeinen schulischen Schwierigkeiten angemeldet. Das Kind vertrage weder Kritik noch Korrektur und verneine jegliches Lob. Sobald es vor einem Problem stehe, beginne es zu weinen, wobei keine Tränen fließen: es verziehe das Gesicht und scheine das Weinen hervorzupressen. Antonio hat einen acht Jahre älteren Bruder, der bereits eine Lehre macht. Beide Eltern stammen aus dem gleichen Dorf des kalabrischen Hinterlandes (Süditalien) und haben im Ursprungsgebiet kurz vor der Emigration geheiratet. Bei der ersten Familiensitzung versucht die Mutter als dominante Figur sofort den Faden des Gesprächs in ihre Hände zu nehmen. Mir fällt auf, daß jedesmal, wenn Antonio etwas gefragt wird, die Mutter prompt einspringt und für ihn die jeweilige Antwort liefert. Nach einigen erfolglosen Versuchen gelingt es endlich, eine direkte Stellungnahme des Kindes zu ergattern. Auf meine Frage „Erzähl mal, was du am letzten Wochenende gemacht hast?“ antwortet Antonio ganz leise: „Man ging am See spazieren, und dann hat man im Restaurant Fisch gegessen“. Darauf die Mutter: „Sehen sie, Antonio ist ein braves, zärtliches Kind, das gern verhätschelt wird; es ist nur noch etwas scheu und unselbstständig, eigentlich genauso wie ich.“ Während dieser Gesprächsphase bleibt der Vater im Hintergrund und zeigt kein großes Interesse am Redeschwall seiner Frau, die sowohl geistig kommunikativ als auch rein körperlich sehr viel Raum einnimmt. Im Laufe der Sitzung zeigt sich, daß bei beiden Eltern die Möglichkeit zur individuellen Entfaltung und Abgrenzung des eigenen Selbst in der jeweiligen Ursprungsfamilie systematisch unterdrückt wurde. In der Ehe (die ihnen aufgezwungen wurde, ein sogenannter „matrimonio contratto“) konnten dann die eigenen Bedürfnisse nach Geborgenheit, Zuwendung und Akzeptierung nicht befriedigt werden. Der Vater hat die Möglichkeit solche Defizite im beruflichen Bereich weitgehend zu kompensieren. Die Mutter dagegen, als Hausfrau ohne wichtige extrafamiliäre Kontakte, wird zur Übermittlerin dieser eigentlich für sich selbst beanspruchten Geborgenheitswünsche: sie klammert sich immer mehr an das Kind und macht es zum Partnersubstitut. Antonio seinerseits zeigt als Teil der symbiotischen Fusion keine Versuche, sich aus dieser Situation zu lösen. Er kann die eigenen Erwartungen und Wünsche nicht differenziert wahrnehmen und steckt sie zugunsten der mütterlichen Bedürfnisse zurück.

Das Beispiel zeigt, wie Symptome im Eltern-Kind-System mit ungelösten Konflikten im ehelichen Subsystem zusammenhängen können. Im zirkulären Sinne werden diese Konflikte durch die Symptome weiter verstärkt und führen zur Erstarrung des Systems.

² Im Heidelberger Konzept um *Helm Stierlin* gibt es noch einen fünften Gesichtspunkt, den sogenannten „Status der Gegenseitigkeit“, der hier aus Platzgründen nicht diskutiert werden kann.

4.2 Bindung und Ausstoßung

Die zwei dialektischen Beziehungsstrukturen der Bindung und der Ausstoßung werden von *Stierlin et al.* (1980) unter dem Blickwinkel der Trennungsdynamik zwischen den Generationen betrachtet. Wenn der Bindungsmodus vorherrscht, kann das Kind nicht ausbrechen und bleibt länger und stärker in der Familie gefangen. Dominiert dagegen der Ausstoßungsmodus, wird die Trennung von den Eltern beschleunigt und es entsteht als Folge davon eine frühreife Autonomie.

Im vorher dargestellten Beispiel kam außer der Individualisationsproblematik auch eine massive Bindung zwischen dem Kind und seiner Mutter zum Vorschein. Man kann wohl sagen, daß die Mutter ihren Sohn in einer kleinkindhaften Abhängigkeit erhält, aufgrund der Befürchtung, daß die Autonomie des Kindes für sie den Verlust eines existentiell unentbehrlichen Objektes bedeuten könnte. Bei italienischen Kindern spricht man in diesem Zusammenhang von „Bambinismo“, einer Art „Seelenversklavung“ des Kindes. Dieses Phänomen wird in der BRD manchmal als Erklärungsansatz verwendet um die – im Vergleich zu anderen Nationalitäten – deutliche Überrepräsentation der italienischen Kinder in deutschen Sonderschulen zu begründen (*Nuber* 1984, S.699). Eine solche Argumentation scheint uns jedoch zumindest aus den folgenden zwei Gründen unzulässig:

- a) in der Schweiz sehen die proportionalen Verhältnisse der Sonderklassenanteile nach Nationalitäten ganz anders aus;
- b) das Phänomen des „Bambinismo“ als symbiotische Bindung zwischen Mutter und Kind wird pauschalisiert. Man läuft damit Gefahr, daß das in Emigrantenkreisen ebenso häufig vorkommende Bild der Ausstoßung gänzlich vergessen wird³.

4.3 Delegation

Kernelement des Delegationsbegriffs, der gleichzeitig „aussenden“ und „mit einem Auftrag betrauen“ bedeutet, ist die Vorstellung eines *Loyalitätsbandes* zwischen Delegierenden und Delegierten. In jeder Delegation stecken Elemente der normalen Eltern-Kind Beziehung. Der Delegationsprozeß kann jedoch entgleisen und pathologisch werden, wenn der Auftrag eine Überforderung für den betroffenen Menschen bedeutet oder wenn Auftragskonflikte vorliegen. Im nächsten Beispiel sollen Elemente des Delegationsgedankens und auch der im nächsten Ab-

schnitt beschriebenen Mehrgenerationenperspektive von Vermächtnis und Verdienst illustriert werden.

Das 15jährige Einzelkind Marco, das die Abschlußklasse der Hilfsschule besucht, wird uns vom Berufsberater wegen apathischen Verhaltens und subdepressiver Zustände überwiesen. Beim ersten Familiengespräch kommen folgende Fakten zum Vorschein: Marcos Vater hat im Heimatdorf bei der von der Herkunftsfamilie geerbten Marmorgrube einen großen Steinmetzladen bauen lassen. Dahinter steht die nicht offen deklarierte Absicht, sich in einigen Jahren mit dem Sohn dorthin zurückzuziehen und ein Geschäft aufzumachen. Diesen Vorstellungen stehen die Zukunftsaussichten seiner Frau gegenüber, die sich in der Schweiz beruflich und gesellschaftlich sehr gut integriert hat und das Land vorläufig auf keinen Fall verlassen möchte. Marco ist mit zwei für ihn fast unüberwindlichen Schwierigkeiten konfrontiert. Erstens ist er aufgrund des bestehenden Loyalitätskonflikts massiven Schuldgefühlen ausgesetzt, weil er in Gefahr ist, einen delegierenden Elternteil um des anderen Willen zu verraten. Zweitens fühlt er sich überfordert, da die Pläne und Erwartungen des Vaters seinen Fähigkeiten nicht ganz angemessen sind.

Im Lichte des Delegationsmodells zeichnet sich häufig eine Art Opferrolle des Delegierten ab. Als Träger eines Symptoms kann das Kind insofern für den Familienverband „von Nutzen“ sein und ihr Fortbestehen garantieren, als daß die familiäre Aufmerksamkeit von den eigenen existentiellen Problemen oder intrafamiliären Konflikten abgelenkt und auf das Symptombild konzentriert wird.

4.4. Die Mehrgenerationenperspektive von Vermächtnis und Verdienst

Das Delegationsprinzip wird hier über mehrere Generationen ausgeweitet und bezieht sich auf versteckte Verpflichtungen und Zwänge. Ein häufig vor allem bei Immigrantenfamilien festzustellendes transgeneracionales *Vermächtnis* zielt darauf ab, eine niedrige Herkunft wettzumachen, oder Schande der Ursprungsfamilie auszulöschen (*Stierlin et al.*, 1980, S.33). Die „Kraft des gleichen Blutes“ kann bis in die extremsten Bereiche gehen wie die archaische Verpflichtung zur Übernahme der Blutrache.

In der Mehrgenerationenperspektive soll aber nicht nur der Begriff des Vermächtnisses, sondern auch der des *Verdienstes* berücksichtigt werden. *Boszormenyi-Nagy & Spark* (1981) berichten über die sogenannte „Verdienst-Buchführung“, wo die Erfüllung oder Nichterfüllung von Vermächtnissen angerechnet wird. Im letzten Beispiel hat der Vater nach eigenem transgenerationalen Gerechtigkeitsinn eine Art „Dank-Schuld“ Buchführung gehalten, indem er über den Sohn sagte: „Bis jetzt habe ich ihn großgezogen, ich habe sogar mehrere Jahre für einen Zusatzunterricht in der Schule bezahlt, und Zuhause hat es ihm nie an etwas gefehlt. Jetzt kommt er in ein Alter, in welchem er für seine Eltern etwas leisten kann. Die Marmorgrube wurde noch von meinem Großvater in Betrieb genommen, es wäre doch eine Schande, wenn sie jetzt in fremde Hände gehen würde...“.

³ Fachleute aus verschiedenen psychotherapeutischen Richtungen sind immer wieder erstaunt über die „Leichtfertigkeit“ mit der in Immigrantenfamilien die Kinder weggegeben werden, wenn sie z.B. beim Geldverdienen lästig sind (*Schuh* 1984, S.21). Eine solche Haltung steht im krassen Gegensatz zum geradezu sprichwörtlichen Bild der italienischen Mamma und kann als Reaktion zur eigenen, als erstickend und verschlingend erlebten Mutter interpretiert werden (*Schuh* 1984, S.101).

5 Schlußbemerkungen

Für die Problemanalyse in der Immigrantenfamilie und für den Aufbau einer beziehungs-dynamischen Hypothese kann auf zwei ineinander übergreifende Möglichkeiten der Systemtherapie zurückgegriffen werden: der Therapeut hört sich zunächst einmal den Inhalt der Darstellungen durch die einzelnen Familienmitglieder an;⁴ gleichzeitig achtet er aber auf die Art und Weise, wie solche Inhalte mitgeteilt werden, sowie auf die Art und Weise, in der die Familienmitglieder mit ihm und miteinander umgehen.⁵ Er analysiert also auf verschiedenen Ebenen das Interaktionsfeld, auf dem er und die Familie sich begegnen.⁶

Dieser Prozeß der unmittelbaren Begegnung mit der Familie [der nach *Martin Buber*, (1979⁹) auf der Ich-Du-Ebene geschieht] und der darauffolgenden Distanzierung (Ich-Es-Ebene) ist eine Art Balanceakt. In einem pendelnden Rhythmus bindet sich der Therapeut an die Familie und löst sich wieder, so wie der Anthropologe sich in die von ihm untersuchte Kultur hineinbegibt, sich anpaßt und versucht ihre Struktur zu verstehen, um sich dann von dieser Kultur wieder zu lösen und sie zu analysieren (man denke beispielsweise an *Lévy-Strauss*).

Die Form des Gesprächs mit der ganzen Familie stellt an den Berater bzw. Therapeuten besondere Anforderungen (*Stierlin et al.* 1980):

„Er muß angesichts enorm komplexer, emotional stark besetzter Beziehungen und eines verwirrenden Informationsangebotes die Familiendynamik erfassen, sich in die Notlage aller Familienmitglieder einfühlen, mit allen ein vertrauensvolles Arbeitsbündnis aufbauen, das Wesentliche vom Unwesentlichen unterscheiden, die Weichen für die zukünftige Arbeit stellen“ (S. 10).

Er muß auch bereit sein, sein Beobachtungsfeld über die Kernfamilie hinaus zu erweitern, er kann nicht den Brennpunkt der Probleme auf ein Teilsystem reduzieren. Bei einer Systemerweiterung auf den Mehrgenerationenkontext ist mit neuen Störungsquellen aber auch mit neuen Ressourcen zu rechnen. Die Erweiterung des Blickfeldes gelingt bei der Immigrantenfamilie um so besser, je präziser der Berater die relevanten Strukturen und die verfestigten Verhaltensmuster der Herkunftsgesellschaft kennt. Andernfalls ist er dem Beobachter eines Schachspiels vergleichbar, der von den elementarsten Regeln dieses Spiels keine Ahnung hat und deswegen dar-

auf angewiesen ist, aus der mühsamen Beobachtung des Spielverlaufs schrittweise Hypothesen aufzustellen.

Bei der Mitberücksichtigung der Herkunftsgesellschaft in den diagnostisch-therapeutischen Überlegungen soll zum Schluß noch auf die Gefahr der Pauschalisierung hingewiesen werden. Erstarrte Dogmen, wie das Bild der väterlichen Rolle in Mittelmeerländern ausschließlich als Ausdruck patriarchalischer Domination zu interpretieren, müssen modifiziert werden. Undifferenzierte Aussagen wie „(...) die Frau ist in Sizilien (auch wenn sich in Großstädten einiges geändert haben mag) dem Mann unterworfen“ (*Sollanek* 1982, S. 21) stehen anderen Auffassungen gegenüber, die die Mutterzentriertheit, d. h. die starke Position der Frau als Mutter innerhalb des Familienverbandes betonen. Die vorherrschende Machtstellung des Vaters mag vom Standpunkt einer äußeren und quantitativen Beurteilung der Kompetenzverteilung im elterlichen System stimmen. Eine qualitative Bewertung der jeweiligen Zuständigkeit sowie der Autoritätszuwachs im Alter läßt jedoch erkennen, daß die Rolle der Frau sich oft keineswegs als unreflektiertes Subordinationsverhalten definieren läßt.

Das systemorientierte Familiengespräch, das in einem transgenerationalen Sinne relevante Aspekte aus der Herkunftsfamilie einbezieht, ist eines der Mittel zur Überwindung von Pauschalisierungen und erstarrten Dogmen in der Arbeit mit Kindern ausländischer Arbeitnehmer. Beim Erstgespräch mit der Familie als Ganzem läßt sich meist sehr gut abschätzen, ob und in welcher Hinsicht ihre Mitglieder Bedürftigkeit, Fähigkeit und Bereitschaft zu einer Veränderung haben. Es kann dann besser eruiert werden, welcher therapeutische Einsatz erfolgsversprechender sein kann und welche Interventionen vom Kontext her kaum akzeptiert werden dürften.

Summary

Immigrant Families From Mediterranean Countries

Therapeutic work with children of immigrant families means less and less working on an individual basis. It is no longer reduced to a view exclusively based on the analysis of problems arising within the micro-social frame of the core family. Such a narrow view ignores the fact, that immigrants hardly ever sever their close ties to their family of origin. Considering the core family a sub-system of a more extended multi-generational complex can reveal important loyalty mechanisms and thus make visible fundamental stressors but also resources. It is therefore necessary to integrate the ethnological background and the socio-cultural conditions of the family of origine from mediterranean countries in the diagnostic-therapeutic circular process.

Literatur

- Bateson*, G. (1982): *Ökologie des Geistes*. Frankfurt a.M.: Suhrkamp. – *Boszormenyi-Nagy*, I., *Spark*, G. (1981): *Unsicht-*

⁴ *Stierlin et al.* (1981) nennen dies die „Exploration von Familienfakten“, die sich in einer verbalen Beziehungsdimension ereignet.

⁵ Die Beobachtung von redundanten Interaktionsmustern kann die paraverbale Ebene (Sprachtempo, Tonfall etc.) und die nonverbale Ebene (Ausdrucks-möglichkeit der Mimik, der Gestik, der Körperhaltung) berücksichtigen.

⁶ Im Ablauf der Begegnung können nonverbale bzw. paraverbale merkmale die verbalen entweder unterstützen oder zu ihnen in Widerspruch geraten: Solche Informationen sind für die Erhellung der intrafamiliären Beziehungsdynamik besonders relevant (*Watzlawick et al.* 1974).

- bare Bindungen. Stuttgart: Klett. – *Buber, M.* (1979^a): Ich und Du. Heidelberg: Schneider. – *Caizzi, B.* (1962): Nuova antologia della questione meridionale. Milano. – *Cornelisen, A.* (1980): Frauen im Schatten. Leben in einem süditalienischen Dorf. Stuttgart: Fischer. – *Lanfranchi, A.* (1986): Kinder ausländischer Arbeitnehmer im Beziehungsgeflecht zwischen Familie, Schule und Gesellschaft. Pro Infirmis, 2. – *Minuchin, S.* (1983): Familie und Familientherapie. Freiburg i. B.: Lambertus. – *Neumann, U.* (1984): Familie/Familienerziehung. In: *Auernheimer, G.* (Hrsg.): Handwörterbuch Ausländerarbeit. Weinheim: Beltz. – *Nuber, F.* (1984): Italienische Kinder in Schulen für Lernbehinderte. Zeitschrift für Heilpädagogik, 10, 692–700. – *Portmann, P.* (1984): Spracherwerb fremdsprachiger Kinder. Unveröff. Manuskript, Zürich. – *Richter, H. E.* (1978): Eltern, Kinder und Neurose. Reinbek: Rowohlt. – *Salvemini, G.* (1955): Scritti sulla Questione meridionale (1896–1955). Torino. – *Schuh, C.* (1984): Zur Arbeit mit Immigrantenkindern in Zürich. Unveröff. Thesis am C. G. Jung Institut. – *Sciascia, L.* (1961): Il giorno della civetta. Torino: Einaudi. – *Selvini-Palazzoli, M. et al.* (1978): Der Entzauberte Magier. Zur paradoxen Situation des Schulpsychologen. Stuttgart: Klett. – *Sollaneck, J.* (1982): Religion und Kultur als prägende Faktoren italienischer Kinder. In: *Rabitsch, E.* (Hrsg.): Ausländische Schüler – Hilfen für den Lehrer. Bd. I. Donauwörth: Auer. – *Stierlin, H., Richter-Embsen, I., Wetzel, N., Wirsching, M.* (1980): Das erste Familiengespräch. Stuttgart: Klett. – *Watzlawick, P., Beavin, J. H., Jackson, D. D.* (1974): Menschliche Kommunikation. Bern: Huber.
- Anschr. d. Verf.: Andrea Lanfranchi, Lic. phil. Psychologe, Schulärztlicher Dienst der Stadt Zürich, Postfach, CH-8027 Zürich.